

翻译硕士黄皮书

MTI 真题畅销书



跨考专业硕士 MASTER OF TRANSLATION AND INTERPRETING

翻译硕士 (MTI)

英汉词条互译词典

第2版

总策划 ◎ 跨考考研专业硕士研究院
主编 ◎ 董瀚辰

★ 高频+预测 ★

3千 名校真题词条归总

1千 易考词条权威预测

500 必备词条补充记忆



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

跨考专业硕士 MAS

翻译硕士 (MTI) 英汉词条互译词典

第2版

总策划◎跨考考研专业硕士研究院

主 编◎董瀚辰

编 委◎牛亚平 范凌云



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

跨考专业硕士翻译硕士 (MTI) 英汉词条互译词典/董瀚辰主编. —2 版. —北京: 北京理工大学出版社, 2016. 3

ISBN 978 - 7 - 5682 - 2075 - 0

I. ①跨… II. ①董… III. ①英语 - 翻译 - 研究生 - 入学考试 - 自学参考资料
IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 061288 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市祥达印刷包装有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 5.75

字 数 / 150 千字

版 次 / 2016 年 3 月第 2 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

定 价 / 19.80 元

责任编辑 / 王春雨

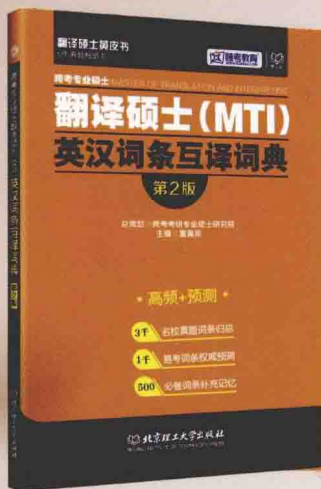
文案编辑 / 王春雨

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

“翻硕黄皮书” 真题第一书

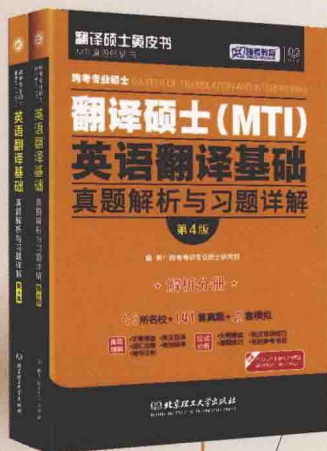


《跨考专业硕士翻译硕士 (MTI) 英汉词条互译词典》(第2版)

• 本书特色 •

- ① 3000真题词条, 1000预测词条, 500必备词条;
- ② 真题词条按考频汇编, 已考、常考一目了然;
- ③ 预测、必备词条按题材归总, 记忆效果佳。

★ 最佳复习搭档 ★



《跨考专业硕士翻译硕士 (MTI) 英语翻译基础真题解析与习题详解》(第4版)

• 本书特色 •

- ① 真题试卷、答案解析单独成册, 练习、模拟两相宜;
- ② 涵盖综合类、外语类、财经类、师范类和理工类等五大类院校;
- ③ 精选49所院校, 141套真题, 真题更新率达60%;
- ④ 六大QQ群, 全程答疑伴你行;
- ⑤ 免费赠送2010-2012年77套电子版真题;
- ⑥ 免费赠送精美私人定制笔记本。

2007年，为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会批准设置翻译硕士专业学位（Master of Translation and Interpreting，简称MTI）。翻译硕士专业立足实践、注重能力，因此，越来越多怀揣翻译梦想的考生都选择报考翻译硕士，翻译硕士的热度与日俱增。

在全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试中，《英语翻译基础》重点考查考生的英汉互译专业技能和潜质，作为三大专业课之一，其重要程度不言而喻。然而，对于许多考生来说，其难度也比较大。尤其是其中“词语翻译”这一部分给很多同学带来了很大的困难。造成这种困难的原因主要有两点：首先，命题范围比较广，有很多院校不提供参考书目，即使提供参考书目的院校在命题的时候，所考查的词语很多也不在参考书目内；其次，各院校翻译硕士专业招生时间都不长，真题也不多，甚至有些院校不提供真题，所以可供参考的真题少之又少。为了帮助考生解决这一困难，我们对各院校“词语翻译”历年真题进行研究后发现，真题的重复率很高。无论是同一院校不同年份的真题，还是不同院校的真题，都普遍存在。据此特点，我们又参考了最新的教育部考试大纲，在《跨考专业硕士翻译硕士（MTI）英汉词条互译词典》（第1版）的基础上，编写了这本《跨考专业硕士翻译硕士（MTI）英汉词条互译词典》（第2版）。《跨考专业硕士翻译硕士（MTI）英汉词条互译词典》（第2版）新增几十所名校“词语翻译”真题以及最新的“易考词条预测”，使内容更丰富、更贴近考试动态，从而帮助考生抓住考试重点，厘清复习脉络，缩小复习范围，减轻考试压力。

本书主要有四大特色：

编排首创——首创翻译硕士真题频率词典，标明真题重现频率，已考、未考一目了然，以创新方便考生；

海量真题——词条选自2009—2015年全国几十所院校近400套真题，数量接近3000条，以真题锁定考点；

精选预测——遵循真题命题重点，紧跟近年时事热点，精选五大类易考词条近1 000条，以预测补充真题；

译文详尽——所有词条均配有相应翻译，译文参考权威文件，便于考生直接查阅、背诵，以权威保障得分。

在备考“词语翻译”这部分的时候，我们倡导考生“多数时间把握重点，少数时间扩大范围”。利用本书就可以让考生用20%的时间复习80%的考试内容，达到事半功倍的效果。同时，本书也适合教授英语翻译的教师以及翻译爱好者掌握与了解英语热点词汇的翻译之用。

本书是一线教师的倾力之作，衷心希望能对翻译硕士考生及翻译爱好者有所帮助，但由于时间和精力有限，疏漏之处在所难免，欢迎同学们批评指正。

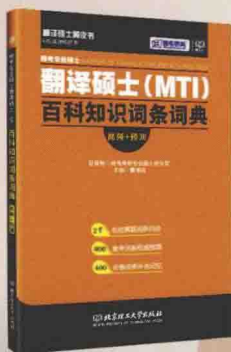
最后，预祝各位考生考研之路一帆风顺！

编者

“翻硕黄皮书” 圆你高分梦

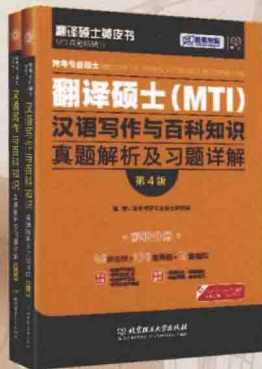
1

“汉语写作与百科知识” 高分必备组合



《跨考专业硕士翻译硕士 (MTI) 百科知识词条词典》

7 大门类+ 3000 词条=百科备考词库

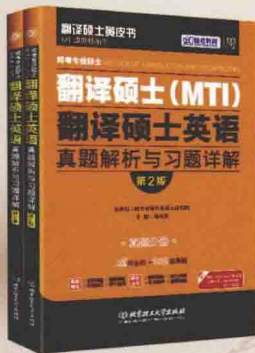


《跨考专业硕士翻译硕士 (MTI) 汉语写作与百科知识真题解析及习题详解》(第4版)

49 所名校+ 139 套真题+ 2 套模拟卷

2

“翻译硕士英语” 真题集



《跨考专业硕士翻译硕士 (MTI) 翻译硕士英语真题解析与习题详解》(第2版)

28 所名校+ 105 套真题

翻译硕士考研交流群: 222823160

新浪微博: @跨考图书

跨考图书微信号: kuakao_tushu

董瀚辰老师微信号: Transminion



扫描二维码关注
跨考图书、翻译小将



上篇 高频真题词条

第一部分 英译汉

A 部分	3
B 部分	5
C 部分	8
D 部分	13
E 部分	15
F 部分	17
G 部分	19
H 部分	21
I 部分	22
J 部分	26
K 部分	27
L 部分	27
M 部分	28
N 部分	31
O 部分	33
P 部分	34
Q 部分	36
R 部分	37
S 部分	38
T 部分	41
U 部分	44
V 部分	46

W 部分	46
X 部分	48
Y 部分	48
Z 部分	48

第二部分 汉译英

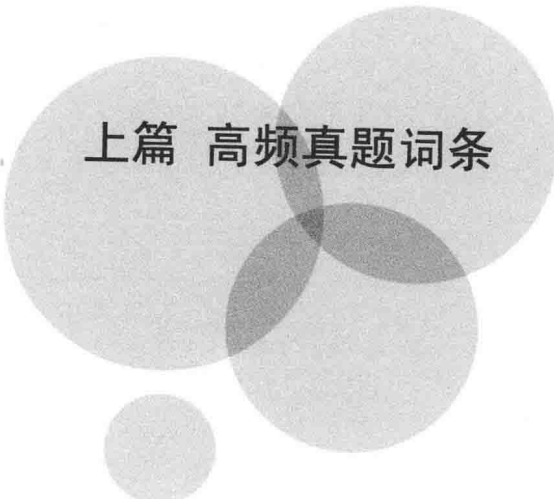
政治类	49
财经类	64
文史类	77
科普类	90
社会类	96
其他	116

下篇 易考词条预测

政治类	125
英译汉	125
汉译英	126
经济类	130
英译汉	130
汉译英	133
文史类	138
英译汉	138
汉译英	141
科普类	144
英译汉	144
汉译英	146
社会类	149
英译汉	149
汉译英	151

附 录

附录 1: 常见缩略词翻译	157
附录 2: 翻译专业术语翻译	160
附录 3: 英语修辞术语翻译	161
附录 4: 英语语言学术语翻译	162
附录 5: 英语文学学术语翻译	164
附录 6: 中外政府机构及组织名称翻译	167



上篇 高频真题词条



第一部分 英译汉

A 部分

英文	词频
APEC (the Asia-Pacific Economic Cooperation)	39 亚太经合组织
ASEAN (Association of Southeast Asian Nations)	26 东盟 (东南亚国家联盟)
API (Air Pollution Index)	5 空气污染指数
ATM (Automated Teller Machine)	5 自动柜员机
AFTA (ASEAN Free Trade Area)	4 东盟自贸区
a land of milk and honey	3 鱼米之乡
ADB (Asian Development Bank)	3 亚洲开发银行
AI (Artificial Intelligence)	3 人工智能
Avian Influenza	3 禽流感
<i>A Farewell to Arms</i>	2 《永别了，武器》
Abolition Movement	2 废奴运动
Academy Award	2 [美] 奥斯卡奖
accountability system	2 问责制
ADSL (Asymmetric Digital Subscriber Line)	2 非对称数字用户线路
advantages of a late comer	2 后发优势
AFS (Automatic Flight System)	2 自动飞行系统
Air France	2 法国航空公司
AKA (a. k. a; also known as)	2 亦称作
all-time high	2 历史最高纪录
AMIS (Agricultural Management Information System)	2 农业管理信息系统

apartheid	2	种族隔离
appeal court	2	上诉法院
Arbor Day	2	植树节
<i>A Midsummer Night's Dream</i>	1	《仲夏夜之梦》
public-private partnership	1	公私合作关系
a storm in a teacup	1	小题大做
a wet hen	1	泼妇
Authority to Pay	1	委托支付证
Abenomics	1	安倍经济学
ABS (Anti-skid Brake System)	1	防滑刹车系统
absurd theatre	1	荒诞派戏剧
accounts payable	1	应付账款
acid rain	1	酸雨
act of God	1	天灾, 不可抗力
ad hoc	1	特别地 (的)
Adam's apple	1	喉结
ADHD (attention deficit hyperactivity disorder)	1	小儿多动症 (注意缺陷多动障碍)
aerospace medicine	1	航空航天医学
AfDB (African Development Bank)	1	非洲开发银行
African Union	1	非洲联盟
AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)	1	艾滋病 (获得性免疫功能缺陷综合征)
Air China	1	中国国际航空公司
All-China Sports Federation	1	中华全国体育总会
alphabetic writing	1	拼音文字
ALS (Amyotrophic Lateral Sclerosis)	1	渐冻人症 (肌萎缩侧索硬化症)
American G. I.	1	美国大兵

amino acid	1	氨基酸
AMM (Aircraft Maintenance Manual)	1	飞机维护手册
anarchy	1	无政府状态
annotation	1	注释
anthrax	1	炭疽
anti-aircraft missile	1	防空导弹
anti-apartheid	1	反种族隔离
anti-corruption campaign	1	反腐斗争
ANZUS Treaty (Australia, New Zealand and United States Security Treaty)	1	《澳新美安全条约》
apostrophe	1	省字号, 撇号
AQ (Adversity Quotient)	1	逆商指数
AQI (Air Quality Index)	1	空气质量指数
Arab Spring	1	阿拉伯之春
Arch of Triumph	1	凯旋门
Armistice Day	1	休战纪念日
ASPAC (Asian and Pacific Council)	1	亚洲及太平洋理事会
Atlantis	1	亚特兰蒂斯
ATA (American Translators Association)	1	美国翻译协会
avant-garde	1	先锋派
average Joe	1	普通人(路人甲)

B 部分

英文	词频	
BBS (Bulletin Board System)	6	电子布告栏
balance sheet	5	资产负债表

BFA (Boao Forum for Asia)	4	博鳌亚洲论坛
Bitcoin	4	比特币
BBC (British Broadcasting Corporation)	3	英国广播公司
Beatles	3	披头士, 甲壳虫乐队
B/L (Bill of Lading)	2	提单
bailout loans	2	紧急援助贷款
Bermuda Triangle	2	百慕大三角
black sheep	2	害群之马
Bogor Goals	2	茂物目标
BP (British Petroleum)	2	英国石油公司
BP Oil Spill	2	美国墨西哥湾原油泄漏事件
Bretton Woods System	2	布雷顿森林体系
bride-price	2	彩礼, 聘礼
broadband speed	2	宽带速度
Broadway	2	百老汇
brokerage fee	2	佣金; 报关费
B&B (Bed & Breakfast)	1	含早餐的旅店
B2B (Business to Business)	1	企业对企业的电子商务模式
B2C (Business to Customer)	1	企业对消费者的电子商务模式
BA (Bachelor of Arts)	1	文学学士
backwardation	1	现货溢价
Balance of Payments	1	国际收支
Ban Ki-moon	1	潘基文
Bandung Conference	1	万隆会议
be concise and to the point	1	简明扼要
best of five sets	1	五局三胜制
Best Score Award	1	最佳音乐奖

between the devil and the deep blue sea	1	进退两难
BHC (Bank Holding Company)	1	银行控股公司
BHD	1	公众有限公司
Big Bang	1	宇宙大爆炸
bilateral trade deficit	1	双边贸易逆差
bilingual dictionary	1	双语词典
biopic	1	传记电影
blockbuster	1	大片; 重磅炸弹; 有巨大影响的人(或事物)
Bloomberg News	1	彭博新闻社
bogus marriage	1	假结婚
Boxing Day	1	节礼日
Boy Scouts	1	[美] 童子军
brand loyalty	1	品牌忠诚度
self-owned brand	1	自主品牌
breaking a butterfly on the wheel	1	小题大做
breaking news	1	爆炸性新闻, 大事件
British Council	1	英国文化委员会
Buckingham Palace	1	白金汉宫
buckle under	1	屈服
Buddhist scriptures	1	佛经
Budweiser	1	百威啤酒
buffet	1	自助餐
bull's eye	1	靶心
bus boy	1	餐厅勤杂工(男)
bus girl	1	餐厅勤杂工(女)
Business English Certificate	1	商务英语证书